

原住民族委員會
「原住民族語言研究發展中心」
(案號：106154)

附件七：修訂完成之原住民族語言學習詞表 1 種

計畫執行期間：107 年 1 月 1 日至 107 年 12 月 31 日止

馬慧君 研究員

原住民族語言研究發展中心
國立台灣大學語言學研究所

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

目錄

一、	前言	1
二、	修訂原住民族語學習詞表	1
三、	學習詞表檢視與修訂問題總理.....	5
四、	學習詞表建置建議.....	6

附件一 學習詞表工作說明會議議程

附件二 學習詞表工作說明會議資料

附件三 修訂之學習詞表詞彙與例句

(以郡群布農語為例，其它方言請參閱光碟)

修訂完成原住民族語言學習詞表

一、前言

為能使千詞表具滾動式的修正、連結教材、單詞競賽以及族語認證等相互結合與實際使用，2017 年千詞表主要計畫為「千詞表修正與增加例句」，並提出七項建議：一、統一類別並具比例彈性、開放的依各族語言實際情形編列詞彙與句子；二、確立千詞表收錄的形式；三、需考量語言特色並且搭配例句呈現；四、建置 16 族語 42 方言族人檢視詞彙與建置例句之檢視委員；五、結合能力指標、教學、教材、評量、認證的運用；六、逐年增修千詞表詞彙與建置例句；七、提供意見回饋與修正管道。

2018 年針對千詞表工作，將「千詞表」改為「學習詞表」，並將詞彙增加例句，研擬整合族語教材建置之相關方向，定位與連結能力指標、教學、教材、評量、認證的運用。其目的在於使教材與生活常用之詞彙整合，有效的運用於教學之中；另外，透過詞彙加上例句，增進學習者對詞彙的意義以及運用，並能正確使用其詞彙。

本次報告為提出「修訂完成原住民族語言學習詞表」1 種，並整合 2017 年提出之「修訂完成之原住民族語言千詞表建」、「2018 年「原住民族語言學習詞表新增彙及例句」以及「原住民族語言認證測驗中高級族語學習詞表 300 詞彙」相關建議，做為未來學習詞表建置之方向。本次報告提交「修訂完成原住民族語言學習詞表」42 方言詞彙請參閱光碟。

二、修訂原住民族語學習詞表

本次原住民族語學習詞表(以下簡稱學習詞表)修訂目標為：第一，檢視並修正錯誤的詞彙與句子；第二，將並列 2 個以上(含 2 個)的詞彙全部拆成 1 個詞彙。修訂學習詞表之方式分述如下：

(一)學習詞表修訂平台建置

為能掌握委員們修訂學習詞表的進度以及解決工作時委員們的相關疑問，本次詞表修訂的方式為線上作業，故建置詞表修訂平台，如下圖 1。

學習詞表後台

登出 搜尋

學習詞表編輯系統 - 郡群布農

完成1222筆，未完成0筆，總共1222筆。(完成率：100%)

01 數字計量	02 代名詞、指示詞	03 疑問詞	04 親屬稱謂	05 人物、身分	06 身體部位	07 動物(含昆蟲)	08 植物	09 物品(不含食品)	10 山川地理
11 自然景觀	12 建築	13 時間	14 空間	15 農耕	16 狩獵	17 宗教	18 織衣服飾	19 傳統文化與習俗	20 交通
21 食物(非植物)	22 顏色	23 聲音	24 抽象名詞	25 行動	26 肢體動作	27 飲食	28 認知感官	29 情緒思維	30 生活作息
31 生老病死傷	32 特徵	33 助動詞	34 其他	35 否定詞	36 助詞或其他	37 方向	38 空欄位	39 空欄位	40 未完成詞彙

主題：32特徵，共94筆

序號	編號 級別	族語	中文	編輯
0928	32-01-00 (高級)	詞彙 matukulaz 例句 Nibin saia mamaun haising i? mavia tu maupacin matukulaz.	瘦 他都沒有在吃飯嗎?為什麼他這麼瘦。	選擇編輯 工作: 已完成
0929	32-02 初級	詞彙 mahusbu 例句 Mahusbu sain tu pangkaka.	重 這個桌子很重。	選擇編輯 工作: 已完成
0930	32-03 中級	詞彙 manasak	輕(重量)	選擇編輯

圖 1：學習詞表修訂後台

學習詞表檢視與修訂後台建置依照詞表 36 分類¹作為依據，架構為序號²、編號³、族語語中文詞彙例句。詞表後台首頁設搜尋功能，針對關鍵詞作模糊搜尋，方便委員及工作人員查找詞彙。每個詞彙設編輯完成選項，當委員檢視或修訂完成時即可勾選，系統便會統計完成筆數與未完成筆數，也協助委員在建置時清楚知道目前完成的進度，也以利工作人員掌握委員進度並提供適時的協助。未完成筆數設置於類別 40 中，以利委員在作業時方便查找遺漏或未完成的事項。

¹ 學習詞表共分為 36 分類，但南王卑南語與初鹿卑南語分為 37 分類增設方向類。

² 序號：以總體詞彙作為序號，以利掌握詞表總體數量。

³ 編號：編號已該分類作為編碼，以及並列詞彙拆出來的紀錄。例如，03-12-00 與 03-12-01 分別為，第一個號碼 03 為分類，第二個 12 為分類中的詞彙序號，第三個號碼表示並列詞彙拆出來的序號。

在工作編輯，設置了修改本詞與新增詞彙如圖 2，修改本詞是針對錯誤的詞彙與例句作為編修如圖 3，新增詞彙編輯是針對並列詞彙做調整工作如圖 4

選擇的字彙如下：					
序號	編號 級別	族語		中文	編輯
0066	03-01-00 中級	詞彙	pia	多少	修改本詞
		例句	Aiza tu pia isu ahil?	你有幾本書？	新增詞彙

圖 2：學習詞表修訂工作編輯

編輯修改的字彙如下：					
序號	編號 級別	族語		中文	編輯
族語特殊符號(編輯時按一下自動貼上)：					標點符號：
0066	03-01-00 中級	詞彙	<p>pia</p> <input type="text"/>	<p>多少</p> <input type="text"/>	提交修改 重置內容
		例句	<p>Aiza tu pia isu ahil?</p> <input type="text"/>	<p>你有幾本書？</p> <input type="text"/>	
	備註	<input type="text"/>			
	意見 回饋	<input type="text"/>			

圖 3：學習詞表修改本詞編輯頁面

編輯新增的字彙如下：				
序號	編號 級別	族語	中文	編輯
族語特殊符號(編輯時按一下自動貼上)： ^ é ê ɿ i ʉ ' : 標點符號： , .				
0046	02-01 中級	詞彙 su su	你 你	提交新增 重置內容
		例句 Mazima saikin su. Mazima saikin su.	我喜歡你。 我喜歡你。	
	備註			
	意見 回饋			

圖 4：學習詞表新增詞彙編輯頁面

(二)學習詞表修訂建置說明會議

為使詞表委員更清楚與理解詞表檢視與修訂工作，於今(2018)年7月9日於國立臺灣大學舉辦「學習詞表工作說明」，簡介計畫內容，並說明詞表今年度的工作業務、編輯平台操作，以及在作業時可能遇到的問題討論與交流。會議議程請與會議資料請參閱附件一、附件二。



圖 5：學習詞表工作說明



圖 6：學習詞表平台操作

在詞表的工作修訂與檢視中，主要是針對：第一，修正勘誤的詞彙與例句，及不符合該語言或方言的詞彙中文語意以及句子；第二，將並列的詞彙拆出來。其次，若委員發現該詞彙或句子使用為另一地區方言的，請協助標示，若不清楚則免。

三、學習詞表檢視與修訂問題總理

(一)部分委員無網路電腦以及對網路平台操作不熟悉

使用網路平台操作的好處除了能掌握委員們的工作進度之外，另一方面也方便後續工作的檢視與調整，但因有部分委員不熟悉電腦與網路，或沒有電腦與網路，故在未來工作時皆需提供其他方式協助解決。

(二)工作會議無實際操作

本次工作會議主要說明計畫的目的、平台操作、工作時可能遇到的問題如何處理，並透過練習增加對問題解決的方式。但若能增加實際的電腦操作練習，更能增進委員們對平台使用的熟悉度。

(三)同一方言但仍有區域的差異

在詞表工作中發現，雖為同語言同一方言，但是仍有區域的差異。例如，詞表的詞彙與例句的製作為高雄郡群布農族，但本次檢視與修訂委員為花東郡群布農族，在分類 13 第 16(13-16)的詞彙「等一下」，高雄郡群為「sanganin」但在花東郡群為「unisin」，其詞彙會隨著委員不同區域而詞彙使用有所不同。

(四)書寫符號與書寫形式差異

雖然 2005 年教育部與原民會雖會銜頒布了《原住民族語言書寫系統》，但是書寫符號仍有些異議，除此之外，各語言與方言在書寫的規範上尚未有共識，在書寫上亦有非常大的落差。以布農族為例，「聽」在原千詞表為「tai-aza」，2017 年千詞表委員使用「Tai' aza」，2018 年學習詞表委員書寫為「taiaza」，有使用分音節，喉塞音以及未加分音節與喉塞音等三種方式呈現。詞表作為以學習為目的使用，在書寫上仍需確立其書寫的原則與相關的規範。

(五)語言與方言族語能力人數少者不易找工作者

族群語言與方言族語能力人數越少者不容易找到工作者，且也容易出現工作進度較為落後，其原因主要為該語言或方言具族語能力且能自行工作者相較來的少。另一方面，各個語言推動的相關事務皆落在該族人身上，工作上的負荷相當大。例如，邵族的情形便是如此，具有語言能力且能聽說讀寫四項技能，以及又需具備相關工作的條件者不到三、四位，然而該族群相關的語言推動工作如，教材編輯、族語認證、新詞、讀本、瀕危計畫…等，皆只能由這幾位老師處理，造成了老師們的負擔，老師因時間的關係有些業務工作無法順利完成的無奈。

四、學習詞表建置建議

整合 2017 年提出之「修訂完成之原住民族語言千詞表建」、「2018 年「原住民族語言學習詞表新增彙及例句」、「原住民族語言認證測驗中高級族語學習詞

表 300 詞彙」以及本次學習詞表工作之相關建議，分述如下：

(一)結合能力指標、教學、教材、評量、認證的運用，並研製以溝通與學習為主的學習詞表。

族語詞表初級 300 詞、中級 500 詞、中高級 800 詞夠嗎?問題是，若要回應各級別的語言能力，且以溝通為目的，各能力級別的劃定的詞彙量是否足夠呢，是否能使用在該溝通情境中?學者指出，詞彙是人與人溝通的必要元素，沒有詞彙就沒有辦法傳達意義(Wikins 1972:111;張莉萍,2012)。張莉萍(2012)指出，亦有學者大量研究詞彙量與閱讀理解之間的關係(Laufer 1992; Qian 1999; Stæhr 2008;張莉萍,2012)、詞彙與寫作能力之間的關係(Astika 1993; Laufer 1998; Stæhr 2008);詞彙與聽力之間的關係(Milton, Wade, & Hopkins 2010; Stæhr 2008; Zimmerman 2004 張莉萍,2012)，以及詞彙與口語流利之間的關係(Milton et al.2010; Zimmerman 2004; 張莉萍,2012)，顯著相關性基本上都介於 0.6 到 0.8 之間。這顯示了，語言的能力與學習與詞彙量有極其緊密的關係。

現今的華語教學以情境教學，任務教學為主，並且強調語言的溝通的重要性，詞表的考量除了考量詞頻外，亦考量情境任務(曾文璇,2014)。華語文能力測驗參照《歐洲共同語文參考架構》以溝通為目的，根據領域、情境、溝通主題，規劃出十一個主題情境，並以「能做」的溝通能力為目標建置每個級別的語言能力描述。透過明確的目標、情境、欲達到的能力緊密的連結，曾文璇(2014)以「購物」情境為例，初級語言使用者的任務是購買商品，在這階段需要動詞「買」、數詞與商品名稱；中級語言使用者的任務程度則相對提升，可能含交易、成本估計；高級語言使用者任務，可能包含雙邊貿易、國際貿易、全球貿易評估等。

族語詞表的研製如何更能貼近溝通為目的，並且使能力指標、教學、教材、評量、認證等之間更為緊密，協助教學者與學習者是未來詞表發展的主要目標。另外，詞表的建置除了以溝通為目的，更重要的是詞表的建置如何以該語言與文化主體為本，如那些情境與主題是族語學習中必要的、怎麼從族語的構詞與使用方式思考…等，皆是族語詞表未來發展的考量。

(二)結合教學建置學習詞表專責單位與研析小組

建置學習詞表研析小組，研擬學習詞表議題及相關之討論，內容包括：討論 16 族 42 方言詞表的劃設如何符合實際的語言使用者(如區域問題)、學習詞表目標與目的、整體規劃、詞彙與例句的研擬、結合族語教材、問題分析、處理 16 族語 42 方言文化語言特色，以及未來發展等。例如，建置穩定與成熟的詞彙分級表，使學習詞表之詞彙與教材更為整合、且更具以使用頻率為依據之學習詞表。研析小組之人員應含相關背景與從事相關工作之專家學者、族人代表等。

(三)研擬學習詞表建置流程

研擬學習詞表詞彙級別建置流程，如下表 1。

表 1：學習詞表建置流程

階段	說明
階段一	透過文本、篇章統計出該詞彙之詞頻。
階段二	統計好的詞彙詞頻，交由 42 方言詞表委員檢視與劃設該方言之詞彙級別。
階段三	統計各方言詞彙級別之交集，作為詞表詞彙級別之初稿。
階段四	針對詞表級別初稿召開詞表小組研析會議，共同討論詞級調整的相關問題。依據相關問題與建議修正為參照版。
階段五	根據參照版本，召開 42 方言委員研商會議，共同討論與修訂詞彙詞級。
階段六	整理完成 16 語 42 方言初版詞彙詞級。
階段七	由 42 方言委員檢視與最終確認初版學習詞表詞彙級別。
階段八	最終定版學習詞表並交於原民會公告。

(四)研擬學習詞表級別劃設原則

召開學習詞表詞彙級別劃設研商會議，邀請相關領域之專家學者、族人，共同討論詞彙級別劃設辦法。例如，詞彙級別劃設依據常用與不常用、詞彙的變化與複雜程度、依據文本篇章的程度……等，除此之外也須更進一步討論所謂的「常用」與「不常用」的判定、或者溝通情境的脈絡如何作為級別劃設的依據，以及當每個原則相互抵觸時如何解決。例如，巒群布農語 *pis-kakazhavan*(冰箱)一詞，認為此詞彙應設為高級，因冰箱詞彙以詞根 *kazhav*(冷)加上前綴 *pis-*(使變成)、重疊詞綴 *ka-*，並加上後綴 *-an*(處所焦點)係屬於較為複雜的詞彙；但是，其他布農語四個方言認為冰箱一詞屬於生活常會使用的詞彙，故認為在形式上與常用度上是符合中高級詞彙。詞彙級別的劃設除了基本的考量之外，也需要更細緻的從情境主題、構詞方式與使用上探討以及考量各原則相互的關係。

(五)學習詞表詞級建置以統合為概念但仍具彈性調整

學習詞表詞級建置的目的需考量語言的文化特色。16 族語 42 方言皆有該語言之文化特色，生活環境亦有其差異，在語言表達上就有不同的樣貌與呈現方式，故在建置學習詞級時則建議，研擬統合的概念、架構，但仍予以適當的彈性，符合其該語言文化特色。

(六)透過短、中、長期的規劃研擬學習詞表

為將學習詞表結合族語能力指標、教學、教材、評量、認證等整合運用，學習詞表的建置(含例句)可定期做 2 至 3 年的滾動調整，直到確立與研擬詞彙量以及族語能力指標，則可做 5 至 10 年滾動的檢視與修正。

(七)根據不同的語言與方言、工作情形調整作業模式

工作業務的作業模是需依照不同語言與方言，以及建置委員的實際情況因有所調整。語言與方言中族語能力較為少數者，其相關語言推動工作皆會落在該族人身上，如拉阿魯哇委員前幾年的詞表工作很快就在時間內完成，但是今年度因族語推動工作大增，故致使今年度詞表檢視與修訂工作進度有些落後；邵族亦有這樣的情形。像上述的情形將建議業務單位整合與連結相關工作，例如邵族今年執行「原住民族瀕危語言復振計畫」，可結合師徒制請學習員協助詞表的建置，由族語教導員口說，請學習員聽打資料，亦可作為學習員的練習。

(八)連結原住民族語言推動組織共同合作

原住民族語推組織於今(2018)年紛紛成立，其成立的目的為讓族語推動相關的事項回到各族群有下而上的推動。然而透過各族的主體性，政府與其他機構(單位)如何彼此連結與推動語言發展事項是未來重要的課題。例如，學習詞表與專責單位的合作，可由語推組織推建相關工作人員名單，或是專責單位將相關的作業目的、目標、流程、規劃、統一框架的確立，並由語推組織執行，專責單位從旁協助確保整體目的與目標一致等，皆是未來共同合作可以思考的模式。

(九)須提供意見回饋與修正勘誤的平台

學習詞表需建置意見回饋與勘誤修正管道平台，提供大眾表達其建議，亦有修正之機制。

參考文獻

多媒體英語學會譯本。2007。《歐洲共同語文參考架構》。高雄：和遠圖書資訊出版社。

張莉萍。2012。〈對應於歐洲共同架構的華語詞彙量〉《華語文教學研究》，9卷第2期，頁77-96。

曾文璇。2014。〈華語八千詞詞彙分級研究〉《華語學刊》，第16期，頁22-33。